

מדינת ישראל

משרד התרבות והספורט

מנהל התרבות, המחלקה לספרות

כ"ז טבת תשע"א
03 ינואר 2011

פרס ראש הממשלה ללשון העברית ע"ש אליעזר בן-יהודה החלטת ועדת השיפוט

ועדת השופטים בפרס ראש הממשלה ללשון העברית ע"ש אליעזר בן-יהודה החליטה בישיבתה ביום כ"ז בטבת תשע"א, 3 בינואר 2011, כי הזוכה בפרס לשנת תשע"א (2011) הוא
אמציה פורת

נימוקי השופטים:

אמציה פורת הוא מחשובי המלומדים העוסקים בתרגום ספרותי מעולה ובעריכה ספרותית משובחת, שהנחיל את משנתו ואת כישוריו ומיומנותו לדורות רבים של תלמידים הממשיכים את דרכו. לזכותו של אמציה פורת שנים רבות של מצוינות בתרגום ובעריכה, הן כעצמאי והן מטעם בתי הוצאה חשובים, ובהם 'מוסד ביאליק', 'דביר', 'כרמל', 'מסדה' והוצאת 'מערכות' של צה"ל, וביותר הוצאת 'עם עובד'.

תרגומו הם מלאכת מחשבת הראויים לכל שבח. פורת הוכיח בהם את טעמו הספרותי העדין, את דקות אבחנתו, את ידענותו המופלאה בלשון ובמקורותיה ואת שליטתו המופתית בנבכי הסגנון העברי, שיוצא מתחת ידיו בליטוש מעשה אמן. תרגומו מגיעים לכדי 45 ספרי מופת מספרות העולם.

גם בעריכה ידיו רב לו. מאחוריו למעלה מחמישים שנות עריכה משובחת של מיטב ספרות העולם שבמהלכן הטביע את חותמו על עיצובה של לשון הספרות היפה. מספר הספרים שערך בהוצאות הספרים השונות רב עד אין ספור ומגע עטו של אמציה פורת מורגש בהם היטב.

את משנתו בתרגום ובעריכה הוציא לרשות הרבים, גם בדרך של פרסום מסות ומאמרים בענייני כתיבה עברית, עריכה ותרגום, אך בעיקר בדרך ההוראה החיה לתלמידים. אמציה פורת התגלה כמורה מחונן המרעיף על תלמידיו הרבים מכשרונו ומחושו הלשוני המעודן. תלמידיו רבים הם, ומעריציו אף יותר, ולמד ולימד במסגרות שונות, בארץ ובחוץ לארץ, מהן בארץ תשע שנים באוניברסיטה העברית בירושלים ועוד 22 שנים באוניברסיטת בר-אילן. תלמידיו אינם חדלים מלספר בשבח כמורה מסור, סוחף ומלהיב, המתעלה ברוחב דעתו, בבקיאותו במקורות הלשון, ובהבחנה דקה מן הדקה בגוני משמעות וטוב טעם. כך הקים דורות של תלמידים הממשיכים את דרכו ברוחו גם בתרגום וגם בעריכה.

אמציה פורת הוא חבר האקדמיה ללשון העברית זה כארבעים שנה, ופרש מעבודתו כפרופסור באוניברסיטת בר-אילן. זכה בפרסים רבים, בהם פרס טשרניחובסקי לתרגומי מופת, פרס תורנתון ויילדר מטעם המכון לתרגום של אוניברסיטת קולומביה בניו-יורק ופרס היצירה למתרגמים מטעם משרד החינוך והתרבות.

על תרומתו הגדולה והאיכותית לחיזוק מעמדה של הלשון העברית בדרך התרגום והעריכה שנותנים אותותם בלשון ועל שהעמיד וטיפח דורות של תלמידים ההולכים בדרכו והופכים בהשראתו לנושאי דגלה של הלשון העברית - ראוי הוא הפרופסור אמציה פורת לפרס ראש הממשלה ללשון העברית ע"ש אליעזר בן-יהודה לשנת תשע"א.

השופטים: פרופ' אהרן דותן – יו"ר, ד"ר קציעה כץ, גלילה רון-פדר-עמית.